

- Ex. 2: 4 וַתִּתְצַב אַחֲתָיו מִרְחֹק לְדַעַה מִהַיְעֲשֶׂה לּוֹ:
- Ex 2: 4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν  
μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.
- Ex 2: 3 Et comme (sa mère) ne pouvait plus tenir (l'enfant) caché,  
elle a pris pour lui un coffre [*une corbeille*<sup>o</sup>] en papyrus  
et elle l'a enduit de bitume [<sup>TM</sup> + et de poix] ÷  
et elle y a mis l'enfant  
et elle l'a déposé dans les joncs, sur la lèvre {= rive} [*au bord*] du Nil.
- Ex 2: 4 Et sa sœur s'est tenue de loin {= à quelque distance} ÷  
pour savoir [*apprendre*] ce qu'on lui ferait.
- Dt 4: 9 רַק הַשְּׁמַר לְךָ וְשַׁמְרֵם נַפְשֵׁיךָ מְאֹד  
פְּרַתְשִׁיכְח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ  
וּפְנֵי־סוּרוֹ מִלְּבַבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
וְהוֹדַעְתָּם לְבְנֶיךָ וְלִבְנֵי בְנֶיךָ:  
יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחַרְבַּ  
בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהַל־לִי אֶת־הָעָם וְאֶשְׁמַעֵם אֶת־דְּבָרֶי  
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי  
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן:
- Dt 4: 9 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα,  
μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου·  
καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,  
καὶ **συμβιάσεις** τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου
- Dt 4:10 ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ  
τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με  
Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,  
ὅπως **μάθωσιν φοβεῖσθαί** με πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ τοὺς υἱούς αὐτῶν **διδάξωσιν**.
- Dt 4: 9 Seulement, prends garde [*sois attentif*] à toi et garde fort/beaucoup ton âme  
que tu n'oublies [*qu'elle n'oublie*]  
aucune des paroles qu'ont vues tes yeux  
et qu'elles ne s'écartent pas de ton cœur tous les jours de ta vie ÷  
et fais-les connaître à [*et tu instruiras*] tes fils et aux fils de tes fils.
- Dt 4:10 Le [*du*] jour où tu t'es tenu devant YHWH ton [*votre*] Dieu, au 'Horéḇ,  
[*au jour de l'assemblée*]  
lorsque YHWH m'a dit :  
Assemble-moi le peuple et je leur ferai **entendre** mes paroles,  
de manière qu'ils **apprennent** à me **craindre** tous les jours qu'ils vivront sur la 'adâmâh  
et qu'ils l'**enseignent** à leurs fils.

- Dt 5: 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
שִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹיְכֶם הַיּוֹם  
וְלִמְדֹתֶם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם:
- Dt 5: 1 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς  
Ἴσραηλ, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,  
ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.
- Dt 5: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël ;  
et il leur a dit :  
Ecoute, Israël, les décrets et les règles que j'énonce à vos oreilles aujourd'hui ÷  
et vous les apprendrez et vous veillerez à les exécuter.
- Dt 14:23 וְאָכְלֹתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם  
מֵעֵשֶׂר דִּגְגָנֶךָ תִּירֹשֶׁת וַיִּצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ וּצְאֻנֶךָ  
לִמְעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים:
- Dt 14:23 καὶ φάγη αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,  
ὃ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·  
οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου  
καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,  
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου,  
ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.
- Dt 14:22 Tu prélèveras la dîme de tout produit de tes semences ÷  
le produit du [de ton ] champ, année par année,  
Dt 14:23 et tu [le ] mangeras devant le YHWH ton Dieu  
dans le lieu que choisira YHWH ton Dieu, pour que son nom y soit invoqué.  
[Vous porterez ] les dîmes de ton blé, de ton vin et de ton huile,  
les premiers-nés de ton gros et de ton petit bétail,  
afin que tu apprennes à craindre YHWH ton Dieu tous les jours.
- Dt 17:19 וְהִיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּו  
לִמְעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו  
לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:
- Dt 17:19 καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,  
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ  
φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας  
καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,
- Dt 17:18 Et dès que (le roi) sera assis sur le trône de sa royauté ÷  
il écrira pour lui, sur un livre, un double de cette Loi, d'après les prêtres-lévites.
- Dt 17:19 Et elle sera près de lui et il y lira tous les jours de sa vie ÷  
afin qu'il apprenne à craindre YHWH, son Dieu,  
pour garder toutes les paroles de cette Loi et tous ces décrets, pour les faire ...

Dt 18: 9 כִּי אָתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ  
לְאֶת־לַמָּד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם:

Dt 18: 9 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,  
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

Dt 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷  
tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là.

Dt 31:12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ  
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּלֵי־בְרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Dt 31:13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וּלְמָדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
כְּלֵי־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Dt 31:12 ἐκκλησιάσας τὸν λαόν,  
τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα  
καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,  
ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,  
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

Dt 31:13 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται  
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,  
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησαί αὐτήν.

Dt 31:12 Assemble le peuple, les hommes, les femmes et les enfants,  
ainsi que ton résident qui est dans tes Portes ÷  
afin qu'ils entendent et afin qu'ils **apprennent** à craindre YHWH, votre Dieu,  
et afin qu'ils veillent à pratiquer toutes les paroles de cette Loi.

Dt 31:13 Et leurs fils, qui ne connaissent pas, **entendront**  
et ils **apprendront** à craindre YHWH, votre Dieu ÷  
tous les jours que vous vivrez sur le sol [ 'adâmâh ] [ *la terre* ]  
où, toi, en passant le Jourdain, là-bas, tu vas entrer pour en prendre possession  
[ *en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, là-bas, pour en hériter* ].

1Ch 25: 8 וַיִּפְּלוּ גִזְרֵלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעַמֹּת כְּקִטָּן כְּגֹדֹל מִבֵּין עַם־תְּלָמִיד:

1Par 25: 8 καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν  
κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ **μαυθανόντων**.

1Ch 25: 8 Et ils ont jeté {= tiré} les sorts (pour) les gardes [ *les services journaliers* ],  
le petit comme le grand,  
celui qui discerne {= le maître, l'expert} comme l'**appreneur** {= le disciple}  
[ *de ceux qui sont accomplis et de ceux qui apprennent* ].

Est 1: 1n ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν **ἐξηρεύνησεν** καὶ **ἔμαθεν** ὅτι ἐτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξη τῷ βασιλεῖ, καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

Est 1: 1m *Puis Mardochée s'est reposé dans la cour avec Gabatha et Tharra, les deux eunuques du roi gardiens de la cour.*

Est 1: 1n *Or, (Mardochée) a entendu leurs conversations et il a cherché à pénétrer leurs desseins, et il a **appris** qu'ils se préparaient à porter la main sur le roi Artaxerxès et il les a dénoncés au roi.*

Esth. 4: 5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתָּךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעֵמִיד לְפָנֶיהָ  
וַתִּצְוֶהוּ עַל־מַרְדָּכָי  
לְדַעַת מַה־הָיָה וְעַל־מַה־הָיָה:

Est 4: 5 ἡ δὲ Εσθηρ προσεκάλεσατο Αχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν **μαθεῖν** αὐτῇ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές·

Est 4: 5 Et 'Esther a appelé Hatâk<sup>h</sup>,<sup>1</sup> un des eunuques du roi, que [le roi] avait placé auprès d'elle, et elle l'a dépêché [TM+ à Mârdâk<sup>h</sup>hâi] ÷ pour **savoir** ce qui se passait et pourquoi LXX≠ [pour qu'elle **apprenne** de Mardochée l'exacte (vérité)].

<sup>1</sup> *Hatak*, du persan « bon », ou du bactrien « courrier ».

- 1Ma 10:72 **ἐρώτησον** καὶ **μάθε** τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες ἡμῖν,  
καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ὑμῖν στάσις ποδὸς κατὰ πρόσωπον ἡμῶν,  
ὅτι δις ἐτροπώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.
- 1Ma 10:69 ... (Apollonios) a envoyé dire à Jonathan, le grand-prêtre : (...)
- 1Ma 10:71 *Maintenant, si tu as confiance dans tes troupes, descends vers nous dans la plaine  
et, là, mesurons-nous l'un avec l'autre ; car j'ai avec moi l'armée des villes.*
- 1Ma 10:72 **Informe-toi** et **apprends** qui je suis et quels sont les autres qui nous secourent ;  
*ils disent qu'il ne t'est pas possible de tenir pied devant nous,  
puisque, par deux fois, tes pères ont été mis en déroute dans leur pays.*
- 2Ma 7: 2 εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη  
Τί μέλλεις **ἐρωτᾶν** καὶ **μανθάνειν** ἡμῶν;  
ἔτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν ἐσμέν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους.
- 2Ma 7: 2 *Or l'un des (sept frères), se faisant leur porte-parole, s'est exprimé ainsi :  
Que vas-tu **demander** et **apprendre** de nous ?  
Nous sommes prêts à mourir plutôt que de violer les lois de nos pères.*
- 3Ma 1: 1 Ὁ δὲ Φιλοπάτωρ παρὰ τῶν ἀνακομισθέντων **μαθῶν** τὴν γενομένην  
τῶν ὑπ' αὐτοῦ κρατουμένων τόπων ἀφαίρεσιν ὑπὸ Ἀντιόχου  
παραγγείλας ταῖς πάσαις δυνάμεσιν πεζικαῖς τε καὶ ἵππικαῖς  
καὶ τὴν ἀδελφὴν Ἀρσινόην συμπαραλαβὼν ἐξώρμησεν  
μέχρι τῶν κατὰ Ῥαφίαν τόπων, ὅπου παρεμβεβλήκεισαν οἱ περὶ Ἀντίοχον.
- 3Ma 1: 1 *Or Philopater, **apprenant**, de ceux qui revenaient,  
ce qui était arrivé aux lieux qui lui appartenaient — Antiochos (les) lui avait enlevés —  
a transmis-ses-ordres à toutes ses forces d'infanterie et de cavalerie  
et , prenant avec lui sa soeur Arsinoé,  
il est sorti jusqu'aux abords de Raphia  
où campaient les (forces) d'Antiochos.*
- 4Ma 1:17 αὕτη δὲ τοίνυν ἐστὶν ἡ τοῦ νόμου **παιδεία**,  
δι' ἧς τὰ θεῖα σεμνῶς καὶ τὰ ἀνθρώπινα συμφερόντως **μανθάνομεν**.
- 4Ma 1:16 *Et la sagesse est la connaissance des réalités divines et humaines et de leurs causes.*
- 4Ma 1:17 *Or (cette connaissance) est (le fruit de) l'instruction de la Loi,  
par laquelle nous **apprenons**, avec révérence, les choses divines  
et, avec profit, les choses humaines.*
- 4Ma 9: 5 ἐκφοβεῖς δὲ ἡμᾶς τὸν διὰ τῶν βασάνων θάνατον ἡμῖν ἀπειλῶν  
ὥσπερ οὐχὶ πρὸ βραχέως παρ' Ελεαζαρου **μαθῶν**.
- 4Ma 9: 1 *Pourquoi tardes-tu, tyran ? (...)*
- 4Ma 9: 4 *Car ta pitié, sous condition que nous enfreignons la Loi,  
nous l'estimons pire que la mort.*
- 4Ma 9: 5 *Et tu penses nous effrayer en nous menaçant de la mort dans les tortures,  
comme si, il y a peu, **par (la mort d')Eléazar** tu n'avais rien **appris**.*
- 4Ma 10:16 ἐπινόει, τύραννε, βασάνους,  
ἵνα καὶ δι' αὐτῶν **μάθῃς** ὅτι ἀδελφός εἰμι τῶν προβασανισθέντων.
- 4Ma 10:16 *Invente, ô tyran, des **tortures**  
afin d'**apprendre par elles**  
que je suis (bien) le frère de ceux qui ont été torturés avant (moi).*

Job 34:36 אָבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נֶצַח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאַנְשֵׁי-אֲוִן:

Job 34:36 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ιωβ, μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

Job 34:36 Et bien, que 'Yiôb soit éprouvé jusqu'au bout ÷ pour des réponses dignes d'hommes iniques !

Job 34:36 [Ne (fais) pas (cela), mais **apprends** (plutôt) Job ; et ne donne plus de réponses comme celles des insensés,]

Ps. 106:35 וַיִּתְעַרְבוּ בְּגוֹיִם נִלְמְדוּ מֵעֲשִׂיהֶם:

Ps 105:35 καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

Ps 106:34 Et ils n'ont pas anéanti les peuples ÷ ceux que YHWH leur avait dit.

Ps 106:35 Et **ils se sont mêlés aux nations** ÷ et ils ont **appris leur façon de faire** [leurs œuvres].

Ps. 119: 7 אֹדֶךָ בְּיֶשֶׁר לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ:

Ps 118: 7 ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας

ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ps 119: 7 Je te célébrerai [confesserai] d'un cœur droit ÷

quand j'aurai **appris les règles [décrets] de ta justice.**

Ps. 119:71 טוֹב-לִי כִי-עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ:

Ps 118:71 ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

Ps 119:71 Cela a été pour moi un bien d'**être humilié** ÷ afin que j'**apprenne tes décrets.**

Ps. 119:73 יְדִיךָ, עֲשׂוּנֵי נִיכּוֹנֵינוּנֵי הַבִּינֵנִי וְאֶלְמַדְהָ מִצְוֹתֶיךָ:

Ps 118:73 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·

συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Ps 119:73 Tes mains m'ont fait, établi [modelé] ÷

**fais-moi discerner [comprendre]** et j'**apprendrai tes commandements.**

Ode 26: 9 ἢ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν.

= Is 26 ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός,

διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

**δικαιοσύνην μάθετε**, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ode 26:10 πέπαιται γὰρ ὁ ἄσεβης,

οὐ μὴ **μάθη δικαιοσύνην** ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήση·

ἀρθήτω ὁ ἄσεβης,

ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

Ode 26: 9 [et faire mémoire de toi] ... est (ce que) désire notre âme.

Dans la nuit, mon souffle se lève-tôt (pour aller) vers toi, ô Dieu car tes commandements sont une lumière pour la terre ;

**apprenez**-(les), vous les habitants de sur la terre .

Ode 26:10 Car l'impie a cessé ;

Quiconque n'a pas **appris la justice** sur la terre ne fera pas la vérité.

Que l'impie soit enlevé, pour qu'il ne voie pas la gloire du Seigneur!

Pro 6: 8a ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν  
καὶ μάθει ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται,

Pro 6: 8a [*Ou bien va vers l'abeille  
et apprends comme elle est laborieuse ; et combien noble le travail qu'elle fait.*]

Pro 17:16a ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν·  
ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά.

Pro 17:16a [*Qui surélève sa propre maison cherche la ruine ;  
et qui est tortueux {= triche } en apprenant tombera dans le malheur.*]

[cf.

Pro 17:19 אָהַב פִּשְׁעֵי אֶהָב מִצָּה מִגְּבוּיָהּ פִּתְחוּ מִבְּקִשְׁתְּשֹׁבֵר :

Pro 17:20 עֲקֹשׁ-לֵב לֹא יִמְצָא-טוֹב וְנִהְפֵךְ בְּלִשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה :

Pro 17:19 φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις,

Pro 17:20 ὁ δὲ σκληροκάριος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς.  
ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπεσεῖται εἰς κακά,

Pro 17:19 Qui aime la chicane aime le forfait [*Qui aime les péchés se réjouit des conflits.*] ÷  
TM+ [*qui hausse sa porte cherche la ruine*].

Pro 17:20 Qui a le cœur tortueux [*dur*] ne trouve pas le bonheur [*ne fréquente pas les gens de bien*] ÷  
et qui a la langue perverse [*versatile*] tombe dans le malheur.

Pro 22:25 פִּתְּאֵלֶיךָ אֲרַחֲתוּ [אַרְחֻתוֹ] וְלִקְחָתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ :

Pro 22:25 μήποτε μάθης τῶν ὀδῶν αὐτοῦ καὶ λάβης βρόχους τῆ σῆ ψυχή.

Pro 22:24 Ne fréquente pas le maître de la colère ÷ et avec l'homme emporté, ne va pas.  
[*Ne sois pas le compagnon d'un homme emporté ;  
et avec un ami coléreux, n'aie pas de relations*].

Pro 22:25 de peur que tu n'apprennes<sup>o</sup> ses sentiers [*de ses routes*] ÷  
et de prendre {= trouver} un piège [*des pièges*] pour ton âme.

- Sag. 6: 1 Ἀκούσατε οὖν, βασιλεῖς, καὶ σύνετε· **μάθετε**, δικασταὶ περάτων γῆς·
- Sag. 6: 1 *Ecoutez donc, rois, et comprenez ! **Apprenez**, juges des confins de la terre !*
- Sag. 6: 9 πρὸς ὑμᾶς οὖν, ὦ τύραννοι, οἱ λόγοι μου,  
ἵνα **μάθητε σοφίαν** καὶ μὴ παραπέσητε·
- Sag. 6: 9 *C'est donc à vous, souverains, que s'adressent mes paroles,  
pour que vous **appreniez** la **sagesse** et ne chutiez pas ;*
- Sag. 7:13 ἀδόλως τε **ἔμαθον** ἀφθόνως τε μεταδίδωμι,  
τὸν πλοῦτον αὐτῆς οὐκ ἀποκρύπτομαι·
- Sag. 7:13 *Ce que j'ai **appris** sans (user de) ruse, je le communiquerai sans envie,  
je ne cacherai pas la richesse de (la Sagesse).*
- Sag. 16:26 ἵνα **μάθωσιν** οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἠγάπησας, κύριε,  
ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον,  
ἀλλὰ τὸ ῥῆμά σου τοὺς σοὶ πιστεύοντας διατηρεῖ.
- Sag. 16:26 *ainsi tes fils que tu as aimés, Seigneur, **apprendraient** :  
ce ne sont pas les diverses espèces de fruits qui nourrissent l'homme,  
mais c'est ta parole qui conserve ceux qui croient en toi.*
- Si 8: 8 μὴ παρίδης διήγημα σοφῶν καὶ ἐν ταῖς παροιμίαις αὐτῶν ἀναστρέφου·  
ὅτι παρ' αὐτῶν **μαθήση παιδείαν** καὶ λειτουργήσαι μεγιστᾶσιν.
- Si 8: 9 μὴ ἀστόχει διηγήματος γερόντων,  
καὶ γὰρ αὐτοὶ **ἔμαθον** παρὰ τῶν πατέρων αὐτῶν·  
ὅτι παρ' αὐτῶν **μαθήση σύνεσιν** καὶ ἐν καιρῷ χρείας δοῦναι ἀπόκρισιν.
- Si 8: 8 *Ne néglige pas la conversation des sages et reviens souvent à leurs maximes ;  
car c'est d'eux que tu **apprendras l'instruction** et (l'art) de servir les grands.*
- Si 8: 9 *Ne t'écarte pas de la conversation des vieillards,  
car eux-mêmes ont **appris** de leurs pères ;  
c'est d'eux que tu **apprendras l'intelligence** et l'art de répondre en temps utile.*
- Si 16:24 Ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ **μάθε ἐπιστήμην**  
καὶ ἐπὶ τῶν λόγων μου πρόσεχε τῇ καρδίᾳ σου·
- Si 16:24 *Ecoute-moi, enfant, et **apprends** le **savoir** ;  
à mes paroles sois attentif en ton cœur.*
- Si 18:19 Πρὶν ἢ λαλήσαι **μάνθανε** καὶ πρὸ ἀρρωστίας θεραπεύου.
- Si 18:19 *Avant de parler, **apprends** ;  
et avant la maladie, soigne-toi.*

Is. 1:17 לְמַדּוֹ הַיָּטִיב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־וַחֲמוּץ שִׁפְטוֹ יִתּוֹם רִיבוֹ אֶלְמָנָה:

Is 1:17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιώσατε χήραν·

Isaïe 1:17 Apprenez à faire le bien, recherchez le droit guidez l'oppressé [VS : Secourez l'opprimé] ÷ rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve.

Is. 2: 4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאַתְּיָם וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמִזְמוֹרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חָרֵב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

Is 2: 4 καὶ κρινεῖ ἀνά μέσον τῶν ἔθνων καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

Isaïe 2: 4 Et il jugera entre les nations et il décidera pour des peuples nombreux ÷ et ils fracasseront / martèleront<sup>o</sup> leurs glaives pour (en faire) des socs pour (en faire) des socs et leurs lances des serpes [faucilles] ; on ne lèvera pas le glaive nation contre nation et on n'apprendra plus la guerre.

Is. 8:16 צֹרֵר תְּעוּדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמְדָּי:

Is 8:16 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

Isaïe 8:13 C'est YHWH Çebâ'ôth que vous proclamerez saint c'est Lui que vous craindrez, lui que vous redouterez (...)

Isaïe 8:16 Je vais enserrer le témoignage ÷ sceller l'enseignement parmi mes appreneurs. LXX ≠ [Alors seront manifestés ceux qui scellent la Loi pour ne pas apprendre.<sup>2</sup>]

<sup>2</sup> Pour KÆNIG, בלמדי a été lu [למוד]. תעודה a été disjoint en [ת הודע] "alors + seront connus", traduit par "manifestés" [cf. LXX Is 64:1(2)]. En 11-16 il y aurait 10 "interprétations" par analogie verbale.



- Is. 29:24 וַיִּדְעוּ תְעִירוֹתַי בֵּינָהּ וְרוֹגְגִים יִלְמְדוּ וְלִקְחָהּ:
- Is 29:24 καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.
- Isaïe 29:24 Les esprits égarés connaîtront l'intelligence ÷ et ceux qui grognent apprendront le savoir.  
LXX ≠ [Et ils connaîtront l'intelligence ceux qui ont erré dans leur souffle car ceux qui murmurent apprendront l'obéissance et les langues balbutiantes apprendront à parler de paix] cf. Is 32: 4
- Is. 32: 4 וְלִבָּב נִמְהָרִים יִבִּין לְדַעַת וּלְשׁוֹן עֲלִזִּים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צְהוֹת:
- Is 32: 4 καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.
- Is 32: 4 Et le cœur de ceux qui se hâtent<sup>3</sup> s'appliquera à connaître [Syr. ≠ Et le cœur d'un insensé comprendra la connaissance] ÷ et la langue des bègues parlera vite et clair<sup>4</sup> [et le cœur des faibles sera-attentif pour écouter ; et les langues balbutiantes apprendront vite à parler de paix].
- Is. 47:12 עֲמַדֵּי־נָא בְּחִבְרֵיךָ וּבְרַב כְּשָׁפִיד בְּאַשֵּׁר יִנְעַת מִנְעוּרֶיךָ אֹלֵי תוֹכְלֵי הוֹעֵיל אֹלֵי תַעְרוּצֵי:
- Is 47:12 στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆθῆναι.
- Isaïe 47:12 Dresse-toi donc, avec tes enchantements, avec la multitude de tes sortilèges pour lesquels tu t'es fatiguée [≠ que tu as appris] depuis ta jeunesse ÷ Peut-être pourras-tu en tirer profit ? [TM+ Peut-être terrifieras-tu ?]

<sup>3</sup> KENIG suggère “des brouillons ” (qui vont trop vite, sans tenir compte de la Loi) ; le syriaque [כַּדְר] peut évoquer par métathèse [כְּשָׁר] que LXX traduit généralement par ἀσθενεῖν.

<sup>4</sup> Cf. § sur Mc 7:32

- Jér. 9: 4 וְאִישׁ בְּרַעְיָהוּ יִהְיֶה לְיָמָתוֹ לֹא יִדְבָרוּ  
לְמַדּוֹ לְשׁוֹנָם דְּבַר־שָׁקֶר הָעוֹה נְלֹאֵי:
- Jér. 9: 4 ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·  
μεμάθηκεν ἢ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ,  
ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.
- Jér. 9: 4 Chacun se joue de son ami et ils ne disent pas la vérité ÷  
et ils ont appris à leur langue à dire le mensonge,  
ils font le mal (jusqu'à) se lasser [ils ont fait le mal et ils n'ont pas cessé pour faire-retour].
- Jér. 10: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָרָךְ הַגּוֹיִם אֶל־תִּלְמְדוּ וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל־תִּחְתּוּ  
כִּי־יִחְתּוּ הַגּוֹיִם מִקְהָמָה.
- Jér. 10: 2 τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἔθνων μὴ μανθάνετε  
καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε,  
ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.
- Jér. 10: 2 Ainsi parle YHWH : N'apprenez pas selon la route {= voie} des nations ;  
et les signes des cieux, ne vous (en) effrayez pas [ne (les) craignez pas] ÷  
car ce sont les nations qui s'en effraient.  
LXX≠ [car elles les craignent, (tombant) sur leurs faces ].
- Jér. 12:16 וְהָיָה אִם־לָמַד יִלְמְדוּ אֶת־דְּרָכַי עַמִּי לְהַשְׁבִּיעַ בְּשֵׁמִי חַי־יְהוָה  
כְּאִשֶּׁר לְמַדּוֹ אֶת־עַמִּי לְהַשְׁבִּיעַ בְּבַעַל  
וּנְבִנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:
- Jér. 12:16 καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου  
τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῆ κύριος,  
καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,  
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·
- Jér. 12:14 Ainsi parle YHWH contre tous [TM mes] mauvais voisins (...)
- Jér. 12:16 Et il adviendra, si, apprenant, ils apprennent les routes {= voies} de mon peuple,  
de façon à jurer par mon Nom, par la vie de YHWH,  
comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Bâ'al ÷  
et ils seront construits au milieu de mon peuple.
- Jér. 13:23 הֲיִתְפָּךְ כּוֹשִׁי עוֹרֹו וְנָמַר חֲבַר־בְּרַתְיֹו  
גַם־אֲפָתָם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמַדִּי הָרַע:
- Jér. 13:23 εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,  
καὶ ὑμεῖς δυνησεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.
- Jér. 13:23 Un Koushite [Ethiopien] peut-il changer sa peau ? un léopard ses taches ?  
et vous, vous pourriez faire le bien, ayant appris à mal faire !
- Ba 3:14 μάθε ποῦ ἐστὶν φρόνησις, ποῦ ἐστὶν ἰσχὺς, ποῦ ἐστὶν σύνεσις  
τοῦ γινῶναι ἅμα, ποῦ ἐστὶν μακροβίωσις καὶ ζωή,  
ποῦ ἐστὶν φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη. -
- Ba 3:14 Apprends où est la prudence, où est la force, où est la compréhension,  
pour connaître aussi où est la longueur de jours et la vie,  
où est la lumière des yeux et la paix.

Ez. 19: 3 וַתַּעַל אֶחָד מִגְּרִיָּה כַּפִּיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אָדָם אָכַל:

Ez. 19: 3 καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμων αὐτῆς, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

Ez 19: 2 Qu'était ta mère, une lionne parmi les lions tapie ÷ au milieu des lionceaux elle fait grandir ses petits

Ez 19: 3 Et elle a élevé un de ses petits [lionceaux] et il est devenu un lionceau [lion] ÷ et il a appris à lacérer une proie, il a dévoré (mangé) des humains.

Ez. 19: 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אַרְיֹת כַּפִּיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אָדָם אָכַל:

Ez. 19: 6 καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

Ez 19: 5 ... et elle a pris un autre de ses petits et elle en a fait un lionceau

Ez 19: 6 Et il s'est avancé au milieu des lions et il est devenu un lionceau [lion] ÷ et il a appris à lacérer une proie, il a dévoré (mangé) des humains.

Sus LXX 38 καὶ αὐτοὶ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι εἰστήκειμεν. τότε συνειπάμεθα ἀλλήλοις λέγοντες Μάθωμεν τίνες εἰσὶν οὗτοι.

Dn 13:38 *Et, eux ne savaient pas que nous nous tenions-là ;*  
LXX *alors nous nous sommes mis d'accord pour dire : Apprenons qui sont ceux-là.*

Mi. 4: 3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִּים עַד-רְחֹק וְכָתְתוּ חַרְבֵּיהֶם לְאַתִּים וְחִנִּיתִיהֶם לְמוֹמְרוֹת לְאִישׂאֵו גּוֹי אֶל-גּוֹי חָרַב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:

Mi. 4: 3 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν, καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

Mi 4: 3 Et Il jugera entre des peuples nombreux et il décidera pour des nations fortes, jusqu'au loin [jusqu'à une terre lointaine] ÷ et ils fracasseront [mettront-en-pièces] leurs glaives pour (en faire) des socs et leurs lances des serpes [faucilles] ; on ne lèvera pas le glaive nation contre nation et on n'apprendra plus la guerre.

- Mt. 9:12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,  
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
- Mt. 9:13 πορευθέντες δὲ **μάθετε** τί ἐστίν, Ὑλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·  
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
- Mt 9:10 Et il est advenu qu'il était couché-à-table dans la maison,  
et voici : de nombreux collecteurs et pêcheurs, venant,  
étaient-couchés-à-table-avec Yeshou'a et ses **appreneurs**.
- Mt 9:11 Et ayant vu (cela), les pharisiens disaient à ses **appreneurs** :  
Pour quelle raison votre **maître** mange-t-il avec les collecteurs et pêcheurs ?
- Mt 9:12 Or ayant entendu, il a dit :  
ceux qui ont-force / sont bien-portants n'ont pas besoin de médecin,  
mais ceux qui ont mal / les mal-portants.
- Mt 9:13 Or, allant, **apprenez** ce qu'est :  
*je veux (la) pitié et non (le) sacrifice* (Os 6:6)  
car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.
- Mt. 11:28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,  
καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
- Mt. 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ **μάθετε** ἀπ' ἐμοῦ,  
ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ,  
καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
- Mt. 11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστίν.
- Mt 11:28 Venez vers moi vous tous qui êtes fatigués et qui êtes surchargés  
et moi, je vous ferai reposer
- Mt 11:29 Soulevez mon joug sur vous et **apprenez** de moi  
parce que doux je suis et humble de cœur  
et vous trouverez repos pour vos âmes
- Mt 11:30 car mon joug est aisé et ma charge légère
- Mt. 24:32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς **μάθετε** τὴν παραβολήν·  
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
- Mt 24:32 Du figuier **apprenez** cette comparaison :  
Dès que sa branche devient tendre et pousse les feuilles,  
vous comprenez que l'été est proche.
- Mt 24:33 Ainsi de vous, lorsque vous verrez tout cela,  
comprenez qu'Il est proche, aux portes.
- Mc 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς **μάθετε** τὴν παραβολήν·  
ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
- Mc 13:28 Mais, du figuier, **apprenez** la comparaison :  
quand, déjà, sa branche devient tendre et fait pousser des feuilles,  
vous savez que l'été est proche;
- Mc 13:29 de même aussi, vous, quand vous verrez advenir ces choses,  
sachez que c'est proche, aux portes.

- Jn 6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ·  
πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
- Jn 6:45 Il est écrit dans les Prophètes : *Et tous seront enseignés par Dieu.*  
Tout homme qui a **entendu** ce qui vient du Père et **apprend** vient vers moi.
- Jn 7:14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν  
καὶ ἐδίδασκεν.
- Jn 7:15 Ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,  
Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ **μεμαθηκώς**;
- Jn 7:14 Tandis qu'on était déjà au milieu de la fête,  
Yeshou'a est monté au Temple et il **enseignait**.
- Jn 7:15 Les Judéens, étonnés, disaient donc :  
Comment cet homme connaît-il les lettres, sans avoir **appris**.
- Jn 7:16 Yeshou'a leur a donc répondu | et il a dit :  
Car mon **enseignement** | mais de Celui  
n'est pas de moi-même | qui m'a donné-mission
- Jn 7:17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra, de cet **enseignement**  
s'il est de Dieu ou si, moi, je parle de moi-même.
- Ac 23:27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν  
ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην **μαθὼν** ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
- Ac 23:26 Claudius Lysias à l'excellent gouverneur Félix, salut !
- Ac 23:27 L'homme que voici avait été saisi par les Juifs et ils allaient le tuer,  
quand, survenant avec la troupe, je le leur ai arraché, ayant **appris** qu'il était Romain.

- Rm 16:17 Παρακαλώ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,  
σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα  
παρὰ τὴν διδασχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας,  
καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν·
- Rm 16:17 Je vous exhorte, frères,  
à vous garder de ceux qui suscitent dissensions et scandales  
contre l'enseignement que vous avez appris {= reçu}.  
Détournez vous d'eux ;`
- 1Co 4: 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς,  
ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται,  
ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.
- 1Co 4: 6 En tout cela, frères,  
je me suis pris comme figure avec Apollos à cause de vous  
pour qu'en nous vous appreniez ceci : Rien au-delà de ce qui est écrit,  
pour que vous ne vous gonfliez pas l'un contre l'autre.
- 1Co 14:31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν,  
ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
- 1Co 14:30 S'il vient une révélation à un autre des assistants, que le premier se taise.
- 1Co 14:31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre,  
pour que tous soient enseignés et que tous soient exhortés.
- 1Co 14:35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάωσαν·  
αἰσχροὺν γὰρ ἐστὶν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
- 1Co 14:33 ... Comme dans toutes les Églises des saints,  
1Co 14:34 que les femmes se taisent dans les assemblées,  
car il ne leur est pas permis de parler ;  
mais qu'elles soient soumises, selon que la Loi même le dit.
- 1Co 14:35 Si elles veulent apprendre quelque chose,  
qu'elles interrogent leur mari à la maison ;  
car il est honteux pour une femme de parler dans une assemblée.
- Gal. 3: 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν·  
ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
- Ga 3: 1 Pauvres fous de Galates !  
Qui vous a ensorcelés, vous qui avez eu sous les yeux le tableau de Jésus Christ crucifié ?
- Ga 3: 2 Voici seulement ce que je veux apprendre de vous :  
est-ce par les œuvres de la Loi, que vous avez reçu le Souffle  
ou bien parce que vous avez écouté avec foi ?

- Eph. 4:20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,  
 Eph. 4:21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε  
 καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,
- Eph. 4:20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Messie / Christ,  
 Eph. 4:21 si du moins vous l'avez entendu et si vous avez été enseignés en Lui  
 selon la vérité qui est en Yeshou'a / Jésus,  
 Eph. 4:22 (à savoir) qu'il vous faut renoncer à vous-mêmes  
 selon votre première conduite,  
 le vieil homme,  
 celui qui va se corrompant selon les convoitises décevantes,
- Phil. 4: 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί,  
 ταῦτα πράσσετε·  
 καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
- Phil. 4: 9 Ce que vous avez appris, reçu et entendu (de moi) et vu en moi, faites-le ;  
 et le Dieu de paix sera avec vous.
- Phil. 4:10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν,  
 ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.
- Phil. 4:11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
- Phil. 4:12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν·  
 ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,  
 καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·
- Phil. 4:10 J'ai eu grande joie dans le Seigneur  
 de ce que vos bons sentiments à mon égard ont enfin refleurir;  
 vous les aviez, certes, mais l'occasion vous manquait.
- Phil. 4:11 Ce n'est pas la privation qui me fait parler,  
 car moi j'ai appris à me contenter de l'état où je suis ;
- Phil. 4:12 je sais vivre dans l'abaissement / le dénuement, je sais vivre dans l'abondance ;  
 je suis initié absolument à tout :  
 au rassasiement comme à la faim, à l'abondance comme à la privation.
- Col. 1: 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,  
 καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον  
 καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,  
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
- Col. 1: 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,  
 ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
- Col. 1: 6 ... De même que, dans le monde entier, (l'Annonce) ne cesse de fructifier et de croître,  
 ainsi fait-elle chez vous,  
 depuis le jour où vous avez écouté et reconnu la grâce de Dieu,  
 dans la vérité,
- Col. 1: 7 selon ce qui vous a été enseigné par Epaphras,  
 notre bien-aimé compagnon de service,  
 qui est pour vous un fidèle serviteur du Christ.

- 1Tim 2:11 γυνή ἐν ἡσυχία **μανθανέτω** ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·  
 1Tim 2:12 **διδάσκειν** δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω  
 οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχία.
- 1Tim 2:11 Que la femme **apprenne** en silence, en toute soumission.  
 1Tim 2:12 Je ne permets pas à la femme d'**enseigner**, ni de faire la loi à l'homme,  
 qu'elle se tienne en silence.
- 1Tim 5: 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει,  
**μανθανέτωσαν** πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν  
 καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·  
 τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- 1Tim 5: 4 Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants,  
 qu'ils **apprennent** d'abord à pratiquer la piété envers leur propre famille  
 et à payer leurs parents de retour, car cela est agréé devant Dieu.
- 1Tim 5:13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ **μανθάνουσι** περιερχόμεναι τὰς οἰκίας,  
 οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι,  
 λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.
- 1Tim 5:11 Mais les jeunes veuves, refuse-les,  
 quand le désir les détache du Christ, elles veulent se marier (...)  
 1Tim 5:13 En même temps, oisives, elles **apprennent** à courir les maisons ;  
 si elles n'étaient qu'oisives !  
 mais elles sont encore bavardes, indiscrètes, disant ce qu'il ne faut pas.
- 2Tim 3: 7 πάντοτε **μανθάνοντα**  
 καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
- 2 Tim 3: 2 Les hommes en effet seront égoïstes, amis de l'argent (...)  
 2 Tim 3: 6 Or, ils en sont, ceux qui se glissent dans les maisons  
 et captivent des femmelettes chargées de péchés,  
 menées par des convoitises diverses,  
 2 Tim 3: 7 et qui **apprennent** toujours,  
 sans jamais pouvoir parvenir à la connaissance de la vérité.
- 2Tim 3:14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς **ἔμαθες** καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων **ἔμαθες**,  
 2 Tim 3:14 Pour toi, demeure en ce que tu as **appris** et dont tu as acquis la certitude ;  
 tu sais de qui tu l'as **appris**  
 2 Tim 3:15 et que depuis ta plus tendre enfance, tu **connais** les Saintes Lettres,  
 elles peuvent te donner la sagesse pour le salut,  
 par la foi qui est en Messie Yeshou'a / Christ Jésus.  
 2 Tim 3:16 Toute Ecriture est inspirée de Dieu  
 et utile pour **enseigner**, reprendre, redresser, éduquer dans la justice  
 2 Tim 3:17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute œuvre bonne.

Ηéb. 5: 8 καίπερ ὡν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν·

Ηéb. 5: 8 Tout Fils qu'il était, par ce qu'il a souffert, il a appris l'obéissance;

- Ap 14: 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν  
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,  
 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο **μαθεῖν** τὴν ᾠδὴν  
 εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,  
 οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
- Ap 14: 1 Et j'ai vu, et voici l'Agneau venu debout sur le mont Sion,  
 et avec lui cent quarante-quatre mille  
 ayant son Nom et le Nom de son Père écrit sur leurs fronts.
- Ap 14: 2 Et j'ai entendu une voix venant du ciel,  
 comme une voix de masses d'eaux et comme une voix de grand tonnerre,  
 et la voix que j'ai entendu comme de citharistes jouant de la cithare sur leurs cithares.
- Ap 14: 3 Et ils chantent [comme] un cantique nouveau  
 en face du trône et en face des quatre Vivants et des Vieillards ;  
 et personne n'était capable d'**apprendre** le cantique  
 sinon les cent quarante-quatre mille, les rachetés de la terre.
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes — car ils sont vierges ;  
 ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il va ;  
 ceux-là furent rachetés des hommes  
 en qualité de prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
- Ap 14: 5 Et dans leur bouche ne fut pas trouvé de mensonge ; ils sont sans tache / défaut.